

Рукописи *Пог. 298* и *Хиландар. 332*.

1. Список разночтений. Приведем полный список разночтений рукописей *Пог. 298* (Петербургский список) и *Хиландар. 332* (Афонский список) соответствующий в основном подстрочным примечаниям в сводном издании славянской литургии св. ап. Петра. Графические, фонетические разночтения и различия во флексиях, как правило, не учитываются. (Приведены лишь примеры различия в окончаниях, когда писец Афонского списка не дописывает слово).

№	<i>Петербургский список</i>	<i>Афонский список</i>
1	ѧмѣнь	от.
2	дхѡмъ.	и дхѡмъ.
3	в' вѣки	вѣкы
4	глаголетъ	глаголе мо
5	еси	от.
6	ннѣ	и ннѣ
7	ннѣ	и ннѣ
8	іса	іса ха
9	всѧ вѣки	вѣки
10	достѡно	достѡно и
11	смирѣніе	смере
12	да	дарѡва
13	Помѡни	Поме
14	всѣ	все
15	прѣстоѡщѣ	стоѡщѣ
16	коѡпно же	коѡпно
17	прѣчтѣи	и прѣчтѣи
18	Иже прѣже ѣдиного	Иже ѣдиного

19	твори́те	твори́
20	твори́те	тво твори́те
21	о́че на́шъ	о́че на́шъ ѿже
22	и́ сѣа	и́ сѣа и́ сѣа
23	прѣснодѣвы мрѣа	прѣно мрѣе
24	кроуѣ	кровоѣ
25	гѣ ꙗ́сѣ хѣ бѣ	гѣ бѣ
26	на́м	на́ми
27	и грѣшныхъ	грѣшны
28	с лоукавы	лоукавымъ
29	ниѣ	и́ ниѣа
30	и́ прѣ	и́ прѣ и́ въ вѣкѣ
31	о́чищенїе	о́ставленїе
32	бжїи́. ꙗ́ вѣрою	бжїимъ. и́ въ ѿсцеленїе
	пристоупи́те	дѣши моеи́ и́ тѣлѣ
33	твое	свое
34	ѿнесены	ѿно́ситъ
35	соѣдинѣни	въ є́динїи
36	грѣхѣ	грѣ
37	на́шеѣ	на́шеѣ на́шеѣ
38	ниѣ	и́ ниѣа
39	кро́ви	ѣго́ кро́ви
40	всѣзрѣтелю,	всѣдрѣжителю
	и́ сердо́вѣче	и́ срьдоедѣче
41	на по́лзѣ проше́нїа	проше́нїа наа по́лзѣ

2. Характер разночтений.

Приведенные в таблице разночтения показывают, что рукописи *Хиландар. 332* и *Пог. 298* содержат практически один и тот же текст, различия возникли из-за небрежностей при копировании славянского протографа, следов правки текста по греческому оригиналу при сравнительном рассмотрении двух списков, Афонского и Петербургского не обнаруживается. Действительно, подавляющее

большинство разночтений относятся к двум типам. Во-первых, это пропуск строевых элементов, односложных союзов и частиц; в таблице это разночтения под номерами 3, 10, 17, 27, 28, 29, 38. Во-вторых, это разница в полноте сокращений привычных литургических формул или рубрик, в таблице это 1, 2, 6, 7, 21, 30. Многочисленные разночтения были порождены явной усталостью писца афонского списка в период написания им разделов **15 – 26** (нумерация разделов проведена в сводном издании текста, она соответствует изданию Афонского списка выполненного в 1946 г. И. Вашицей¹). Эти описки писца рукописи *Хиландар. 332*, сконцентрированные в разделах **15 – 26**, приведены в таблице под номерами 11, 13 – 16, 18 – 20, 22, 23. Небрежностью писцов объясняются и разночтения 24, 36, 37.

В восьми из остающихся пятнадцати разночтений, греческому оригиналу следует лишь Петербургский список. В случае 5 в *Хиландар. 332* пропущено слово ѿси, а в случае 9 слово всѧ. В обращении **Вонѣмѣ гѣ ѿсе хѣ бѣ нашь** (номер 25 в таблице) писец Афонского списка опускает слова **ѿсе хѣ**. Ф. Мареш, еще не зная о существовании Петербургского списка, предположил, что имеющееся здесь расхождение Афонского и Киевского списка обусловлено небрежностью писца рукописи *Хиландар. 332*², находка списка *Пог. 298*, содержащего текст весьма близкий к *Хиландар. 332*, подтвердила это предположение. Однако, в случае 32 Ф. Мареш, не зная Петербургского списка, высказал неверную гипотезу о том, что славянский протограф Афонского списка содержал лакуну, которую писец заполнил по своему разумению, добавив по аналогии с предыдущей молитвой и литургией Иоанна Златоуста слова **и въ исцеленіе души моеи и тѣлѣ** вместо слов **и въбрю**, содержащихся в Киевском списке и верно передающих греческий оригинал (ka`i p'istewc)³. Оказалось, что это не так, Петербургский список, имеющий общее происхождение с Афонским, тем не менее

¹J. Vašica. Slovanská liturgie sv. Petra. Byzantinoslavica. 8. 1939 – 1946. 1 – 54.

²F.V. Mareš. Slovanská Liturgie sv. Petra. B: Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности. Београд, 1981, раздел 1.1.1.2. с. 198, см., также, A.S. Sluckij. New evidence of the Slavonic liturgy of St. Peter. Byzantinoslavica. 56. 1995. 603.

³F.V. Mareš. Slovanská Liturgie sv. Petra. B: Текстологија средњовековних јужнословенских књижевности. Београд, 1981, раздел 2.1.3. с. 205

сохраняет чтение оригинала *і вѣрою*, а чтение Афонского списка обусловлено невнимательностью писца. В случае 33 Петербургский список следует греческому *σῶι*, однако пара *твое — свое* могла возникнуть и случайно, ее скорее следует отнести к разночтениям строевых элементов. Гораздо более яркое разночтение 40 привлекло внимание издателя Афонского списка И. Вашицы, не знающего о существовании Петербургского списка. В своем издании он отметил расхождение славянского текста рукописи *Хиландар. 332* с греческим текстом *pan't'efore ka`i kardiongnōsta*⁴, которому, как оказалось, следует обнаруженный впоследствии Петербургский список. В случае 31, греческой конструкции *e>ic >ex'alhyiv <amartiōn* соответствует текст Петербургского (а также и Киевского) списка. Ошибка писца афонской рукописи *Хиландар. 332* обусловлена наличием слов “*в оставление грехов*” находящихся в славянском тексте дважды в непосредственной близости от рассматриваемого места. Добавление местоимения *ѣго* в 39-ом разночтении спровоцировано наличием этого местоимения в той же фразе.

Случаи 4, 12, 26, 34, 35, 41 не могут с уверенностью свидетельствовать о большей близости того или иного списка к греческому оригиналу.

Лишь в одном случае 8 к греческому тексту оказывается более близок текст списка *Хиландар. 332*: Афонским списком удерживается слово, отсутствующее в Петербургском. Этот факт явился одним из решающих аргументов приведенных мною ранее в пользу гипотезы о том, что рукопись *Хиландар. 332* не может быть копией списка *Пог. 298*. Однако тогда в моем распоряжении было лишь издание афонской рукописи. При рассмотрении качественной фотоконии Афонского списка выяснилось что во фразе *Г҃а ѿ насѣ іса (х҃а) сна твоего* слово *х҃а* затерто. Наиболее вероятной причиной этого было ошибочное написание этого естественно следующего из контекста слова при копировании рукописи, а затем его стирания для того, чтобы копия соответствовала оригиналу, где слово *х҃а* было ошибочно пропущено. Таким образом, разночтение 8 напротив является весомым аргументом в пользу предположения, что о том, что *Хиландар. 332* является копией Петербургского списка.

⁴J. Vašica. Slovanská liturgie sv. Petra. Byzantinoslavica. 8. 1939–1946. 51, прим. 167.

3. Выводы.

Рассмотрение двух списков литургии св. апостола Петра, Петербургского и Афонского показало, во-первых, чрезвычайную близость их текстов, указывающую на то, что разночтения этих списков возникли на славянской почве (из-за невнимания при копировании славянского текста). Во-вторых, поскольку в восьми случаях Петербургский список в отличие от Афонского следует греческому оригиналу, а ни в одном из разночтений текст Афонского не сохраняет оригинальное греческое чтение весьма вероятным является предположение, что Афонский список представляет собой копию Петербургского. Этот вывод имеет существенное значение, поскольку он опровергает гипотетическую стемму славянских списков, приведенную в исследованиях А.С. Слущкого и А. Шковиеры, согласно которой имеющиеся источники указывают на как минимум два поколения рукописей предшествующих имеющимся памятникам⁵. Весьма вероятное предположение о том, что Афонский список является копией Петербургского позволяет актуализировать предположение Ф.В. Мареша о создании славянского перевода в период подготовки Феррато-Флорентийского собора.

⁵A.S. *Sluckij*. New evidence of the Slavonic liturgy of St. Peter. *Byzantinoslavica*. 56. 1995. 604; см. также А. *Škoviera*. Kyevský polemicko-apologetický zborník s liturgiou svätého Petra. *Slavica Slovaca*. 2013. 48, 3. С. 25.